叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 从尖塔上看到的景色（选自《重述的故(sights From A Steeple (from Twice Told) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从尖塔上看到的景色（选自《重述的故(Sights from a Steeple (From Twice Told)

[twaɪs]	[toʊld]	[teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE	**TOLD**	**TALES**
两次	讲述	故事

重述的故事

[saɪts]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	['sti:pl]
SIGHTS	**FROM**	**A**	**STEEPLE**
景点	从	一个	尖顶

从尖塔上看到的景色

[baɪ]	[nə'θænjəl]	['hɔθɔrn]
By	**Nathaniel**	**Hawthorne**
经过	纳撒尼尔	霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[oʊ]	!
O	**!**
哦	！

哦！

[aɪ][hæv; həv]	[klaɪmd]	[haɪ]	,	[ænd; ənd][maɪ]	[rɪ'wɔ:rd]	[ɪz]	[smɔ:l]	.
I	**have**	**climbed**	**high**	**,**	**and**	**my**	**reward**	**is**	**small**	**.**
我	有	攀登	高的	,	和	我的	报酬	是	小的	.

我攀登到了很高的地方，但我的回报却很小。

[hɪr]	[aɪ][stænd]	,	[wɪð; wɪθ]	['wɪrid]	[ni:z]	,	[ɜ:rθ]	,	[ɪn'di:d]	,	[æt; ət][ə; eɪ]	['dɪzi]	[depθ]	[bɪ'loʊ]	,
Here	**I**	**stand**	**,**	**with**	**wearied**	**knees**	**,**	**earth**	**,**	**indeed**	**,**	**at**	**a**	**dizzy**	**depth**	**below**	**,**
这里	我	站立	,	和	疲惫	膝盖	,	地球	,	的确	,	在	一个	晕眩的	深度	以下	,

我站在这里，双膝疲惫，脚下是深不见底的泥土，令人眩晕。

[bʌt; bət]	['hev(ə)n]	[fɑ:r]	,	[fɑ:r]	[bɪ'jɑ:nd]	[ˌem 'i:]	[stɪl]	.
but	**heaven**	**far**	**,**	**far**	**beyond**	**me**	**still**	**.**
但	天堂	远的	,	远的	超过	我	仍然	.

但天堂对我来说仍然遥远得不可思议。

[oʊ]	[ðæt]	[aɪ][kʊd; kəd]	[sɔ:r]	[ʌp]	['ɪntu:][ðə; ði]	['veri]	['zi:nɪθ]	,	[wer]	[mæn]['nevər]	[bri:ðd]	,
O	**that**	**I**	**could**	**soar**	**up**	**into**	**the**	**very**	**zenith**	**,**	**where**	**man**	**never**	**breathed**	**,**
哦	那	我	可以	翱翔	向上	进入	这	非常	天顶	,	在哪里	男人	绝不	呼吸	,

哦，但愿我能翱翔到天顶，到达人类从未呼吸过的地方！

[nɔ:r]['i:g(ə)l]	['evər]	[flu:]	,	[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[ɪ'θɪriəl]	['æʒər]	[melts]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[aɪ]	,
nor	**eagle**	**ever**	**flew**	**,**	**and**	**where**	**the**	**ethereal**	**azure**	**melts**	**away**	**from**	**the**	**eye**	**,**
也不	鹰	曾经	飞翔	,	和	在哪里	这	空灵的	蔚蓝	融化	离开	从	这	眼睛	,

雄鹰从未飞翔，而那空灵的蔚蓝也渐渐从眼前消逝。

[ænd; ənd]	[ə'pɪrz]	['oʊnli][ə; eɪ]	['di:pənd]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋnəs]	!
and	**appears**	**only**	**a**	**deepened**	**shade**	**of**	**nothingness**	**!**
和	出现	仅有的	一个	加深	阴影	的	虚无	！

看起来只不过是虚无的更深一层阴影！

[ænd; ənd]	[jet]	[aɪ]	['ʃɪvər]	[æt; ət]	[ðæt]	[koʊld][ænd; ənd]['sɑ:ləteri]	[θɔ:t]	.
And	**yet**	**I**	**shiver**	**at**	**that**	**cold**	**and**	**solitary**	**thought**	**.**
和	然而	我	颤抖	在	那	寒冷的	和	孤	想法	.

然而，想到那寒冷而孤独的景象，我不禁打了个寒颤。

[wʌt] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [west] ,

What	clouds	are	gathering	in	the	golden	west	,
什么	云	是	采集	在	这	金的	西方	,

金色的西部正在聚集怎样的乌云?

[wɪð; wɪθ] ['daɪrfəl] [ɪn'tent] [ə'genst] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪmər]

with	direful	intent	against	the	brightness	and	the	warmth	of	this	dimmer
和	雒	意图	反对	这	亮度	和	这	温暖	的	这	调光器

[ˌæftər'nuːn] !

afternoon	!
下午	!

带着可怕的意图，对抗这昏暗午后的明亮和温暖!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːndərəs] [er] - [ʃɪps] , [blæk] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

They	are	ponderous	air	-	ships	,	black	as	death	,	and	freighted	with	the
他们	是	沉重的	空气	-	船舶	,	黑色的	作为	死亡	,	和	货运	和	这

['tempɪst] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðer; ðər] ['θʌndər] ,

tempest	;	and	at	intervals	their	thunder	,
暴风雨	;	和	在	间隔	他们的	雷	,

它们是笨重的飞艇，漆黑如死，满载着风暴；它们不时发出雷鸣般的巨响。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] - ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜːrθli] ['skwɑːdrən] , [roʊlz] ['dɪstənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv]

the	signal	-	guns	of	that	unearthly	squadron	,	rolls	distant	along	the	deep	of
这	信号	-	枪支	的	那	超凡脱俗的	中队	,	卷	遥远	沿着	这	深的	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

那支来自异世界的飞行队的信号枪声，沿着苍穹深处，远远地传来。

[ðiːz] ['nɪrər] [hiːps] [ʌv; əv] ['fliːsi] ['veɪpər] — [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [kʊd; kəd] [roʊl] [ænd; ənd] [tɔːs] [ə'pɑːn]

These	nearer	heaps	of	fleecy	vapor	—	methinks	I	could	roll	and	toss	upon
这些	更近	堆积如山	的	羊毛	汽	—	我觉得	我	可以	卷	和	折腾	之上

[ðem; ðəm] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] !

them	the	whole	day	long	!
他们	这	所有的	天	长的	!

这些近处的蓬松水雾——我想我可以整天在上面翻滚嬉戏!

— [siːm] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['taɪərd] ['pɪlgrɪmz] [θruː]

—	seem	scattered	here	and	there	,	for	the	repose	of	tired	pilgrims	through
—	似乎	疏散	这里	和	那里	,	为了	这	休息	的	疲劳的	朝圣者	通过

[ðə; ði] [skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

——似乎散落在各处，为疲惫的朝圣者在天空中提供休憩之所。

[pər'hæps] — [fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [tel] ? — ['bjuːtɪf(ə)l] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ðer; ðər]

Perhaps	—	for	who	can	tell	?	—	beautiful	spirits	are	disporting	themselves	there
也许	—	为了	WHO	能	告诉	?	—	美丽的	烈酒	是	体育运动	他们自己	那里

,

,

,

或许——谁知道呢? ——那里有美丽的精灵在嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] [wɪl] [bles] [maɪ] ['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [briːf] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɜːrli] ['lɑːks]

and	will	bless	my	mortal	eye	with	the	brief	appearance	of	their	curly	locks
和	将要	保佑	我的	凡人	眼睛	和	这	简短的	外貌	的	他们的	卷曲	锁

[ʌv; əv] ['goʊldən] [laɪt] ,

of	golden	light	,
的	金的	光	,

她们会用她们金色的卷发短暂地映照我凡人的双眼，让我得以一窥究竟。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz] , [fer] [ænd; ənd] [feɪnt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊzi] [dri:m] .

and	laughing	faces	,	fair	and	faint	as	the	people	of	a	rosy	dream	.
和	笑	面孔	,	公平的	和	头晕的	作为	这	人们	的	一个	红润	梦	.

还有笑脸，白皙而朦胧，如同玫瑰色梦境中的人们。

[ɔ:r] , [wer] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mæs] [soʊ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [əb'strʌkts] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] ,

Or	,	where	the	floating	mass	so	imperfectly	obstructs	the	color	of	the	firmament	,
或者	,	在哪里	这	漂浮的	大量的	所以	不完美地	阻碍	这	颜色	的	这	苍穹	,

或者，当漂浮的物体不完全遮蔽了苍穹的颜色时，

[ə; eɪ] ['slendər] [fʊt] [ænd; ənd] ['feri] [lɪm] , ['restɪŋ] [tu:] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [freɪl] [sə'pɔ:rt] ,

a	slender	foot	and	fairy	limb	,	resting	too	heavily	upon	the	frail	support	,
一个	苗条	脚	和	仙女	肢	,	休息	也	重度	之上	这	脆弱	支持	,

纤细的脚和仙女般的肢体，沉重地倚靠在脆弱的支撑物上。

[meɪ] [bi:; bi] [θrʌst] [θru:] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔ:n] , [waɪl] ['lɔ:ŋɪŋ] ['fænsi] ['fɑ:loʊz]

may	be	thrust	through	,	and	suddenly	withdrawn	,	while	longing	fancy	follows
可能	是	推力	通过	,	和	突然	撤回	,	尽管	渴望	想要	跟随

[ðem; ðəm] [ɪn] [veɪn] .

them	in	vain	.
他们	在	徒劳	.

可能会猛然冲破束缚，然后突然抽回，而渴望的幻想却徒劳地追随着它们。

['jɑ:ndər] [ə'gen] [ɪz] [æn; ən] ['eri] [ˌɑ:rkɪ'peləgoʊ] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [lʌv] [tu:; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] [ðer; ðər]

Yonder	again	is	an	airy	archipelago	,	where	the	sunbeams	love	to	linger	in	their
远处	再次	是	一个	轻盈的	群岛	,	在哪里	这	阳光	爱	到	萦绕	在	他们的

['dʒɜ:rniɪŋ] [θru:] [speɪs] .

journeyings	through	space	.
旅程	通过	空间	.

远处是一片空旷的群岛，阳光喜欢在穿越太空的旅途中在此停留片刻。

['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪpt] [ænd; ənd] [sti:pt] [ɪn] ['reɪdiəns] ,

Every	one	of	those	little	clouds	has	been	dipped	and	steeped	in	radiance	,
每一个	一	的	那些	小的	云	有	到过	浸入	和	浸泡	在	辐射	,

每一朵小云都浸润在光芒之中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['preʃər] [maɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['sɪlvəri] [prə'fju:ʒn] , [laɪk] ['wɔ:tər] [rʌŋ]

which	the	slightest	pressure	might	disengage	in	silvery	profusion	,	like	water	wrung
哪个	这	丝毫	压力	可能	脱离接触	在	银色	丰富	,	喜欢	水	拧干

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [si:] - ['meɪdz] [her] .

from	a	sea	-	maid's	hair	.
从	一个	海	-	女佣	头发	.

稍稍用力，便会喷涌而出，如同海中少女头发上的水珠一般。

[braɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['vɪʒənz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [wʊd] [bi:; bi]

Bright	they	are	as	a	young	man's	visions	,	and	,	like	them	,	would	be
明亮的	他们	是	作为	一个	年轻的	男人的	愿景	,	和	,	喜欢	他们	,	会	是

['ri:əlaɪzd] [ɪn] ['tʃɪlnəs] ,

realized	in	chillness	,
已实现	在	寒冷	,

它们如同年轻人的幻想般绚丽，但如同这些幻想一样，最终也会在寒冷中实现。

[əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [terz] .

obscurity	,	and	tears	.
朦胧	,	和	眼泪	.

默默无闻，以及泪水。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔ:r] .

I	will	look	on	them	no	more	.
我	将要	看	在	他们	不	更多的	.

我再也不会看他们了。

[ɪn] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l]['sɜːrk(ə)l] , [huːz] ['sentər][ɪz] [ðɪs] ['spaɪər] , [aɪ] [dɪ'sɜːrn] ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] ,

In	three	parts	of	the	visible	circle	,	whose	centre	is	this	spire	,	I	discern	cultivated	fields	,
在	三	部分	的	这	可见的	圆圈	,	谁	中心	是	这	尖塔	,	我	辨别	栽培	字段	,

在这个以尖塔为中心的可见圆圈的三个部分中，我辨认出了耕地。

['vɪlɪdʒəz] , [waɪt] ['kʌntri] - [siːts] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪvjʊ'lɪts] , ['lɪt(ə)l]['plæsɪd] [leɪks] ,

villages	,	white	country	-	seats	,	the	waving	lines	of	rivulets	,	little	placid	lakes	,
村庄	,	白色的	国家	-	座位	,	这	挥手	线条	的	小溪	,	小的	平静	湖泊	,

村庄、白色的乡村别墅、蜿蜒的溪流、宁静的小湖泊，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ðæt] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [hɪl] .

and	here	and	there	a	rising	ground	,	that	would	fain	be	termed	a	hill	.
和	这里	和	那里	一个	上升	地面	,	那	会	欣然	是	称为	一个	爬坡道	.

这里那里有一些隆起的地面，勉强可以称之为小山丘。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ɪz][ðə; ði] [siː] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['vjuːlɪs] ['baʊndri] ,

On	the	fourth	side	is	the	sea	,	stretching	away	towards	a	viewless	boundary	,
在	这	第四	边	是	这	海	,	伸展	离开	向	一个	无视	边界	,

第四边是大海，一直延伸到看不见的尽头。

[bluː] [ænd; ənd][kɑːm] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [flɪts] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] ,

blue	and	calm	,	except	where	the	passing	anger	of	a	shadow	flits	across	its	surface	,
蓝色的	和	冷静的	,	除了	在哪里	这	通过	愤怒	的	一个	阴影	飞掠	穿过	它是	表面	,

湛蓝而平静，只有偶尔掠过表面的阴影，带着一丝愤怒。

[ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] .

and	is	gone	.
和	是	已消失	.

然后就消失了。

['hɪðərwərd] , [ə; eɪ] [brɔːd] ['ɪnlet] ['penətreɪts] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ; [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

Hitherward	,	a	broad	inlet	penetrates	far	into	the	land	;	on	the	verge	of	the	harbor	,
迄今为止	,	一个	广阔	进口	渗透	远的	进入	这	土地	;	在	这	边缘	的	这	港口	,

向前望去，一条宽阔的海湾深入内陆；在港口边缘，

[fɔːrmd] [baɪ][ɪts] [ɪk'streməti] , [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] , [ɔːl] - ['hiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

formed	by	its	extremity	,	is	a	town	;	and	over	it	am	I	,	a	watchman	,	all	-	heeding	and	unheeded	.
形成	经过	它是	末端	,	是	一个	镇	;	和	超过	它	是	我	,	一个	守望者	,	全部	-	听从	和	无人理会	.

在其尽头形成一座城镇；而我，是这座城镇的守望者，时刻关注着一切，却无人理会。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɪmniz] [kʊd; kəd] [spiːk] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][mə'drɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪ] ,

O	that	the	multitude	of	chimneys	could	speak	,	like	those	of	Madrid	,	and	betray	,
哦	那	这	民众	的	烟囱	可以	说话	,	喜欢	那些	的	马德里	,	和	背叛	,

但愿这众多的烟囱能像马德里的烟囱一样开口说话，并出卖世人。

[ɪn]['smoʊki] ['hwispəz] , [ðə; ði]['siːkrɪts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] , [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

in	smoky	whispers	,	the	secrets	of	all	who	,	since	their	first	foundation	,
在	烟	低语	,	这	秘密	的	全部	WHO	,	自从	他们的	第一的	基础	,

在烟雾缭绕的低语中，所有自他们创立之初就存在的人们的秘密，

[hæv; həv] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːθs] [wɪ'ðɪn] !

have	assembled	at	the	hearths	within	!
有	组装	在	这	壁炉	之内	!

大家聚集在炉火旁！

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['dev(ə)l][ʌv; əv] [lə] [seɪdʒ] [wʊd] [pɜːrtʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

O	that	the	Limping	Devil	of	Le	Sage	would	perch	beside	me	here	,
哦	那	这	跛行	魔鬼	的	乐	圣人	会	栖息	旁	我	这里	,

但愿勒萨日的跛脚魔鬼能栖息在我身旁。

[ɪk'stend][hɪz; ɪz][wɑːnd]['oʊvər] [ðɪs] [ˌkɑːntɪ'gjuːəti][ʌv; əv] [ruːfs] , [ʌn'kʌvər] ['evri] ['tʃeɪmbər] ,

extend	his	wand	over	this	contiguity	of	roofs	,	uncover	every	chamber	,
延长	他的	魔杖	超过	这	邻近性	的	屋顶	,	揭露	每一个	房间	,

他将魔杖伸向这连绵不断的屋顶，揭开每一个房间的面纱，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] !

and	make	me	familiar	with	their	inhabitants	!
和	制作	我	熟悉的	和	他们的	居民	!

并让我熟悉一下那里的居民！

[ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][moʊd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [pɔːl]

The	most	desirable	mode	of	existence	might	be	that	of	a	spiritualized	Paul
这	最多	理想	模式	的	存在	可能	是	那	的	一个	精神化的	保罗

[praɪ] ['hʌvər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [raʊnd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

Pry	hovering	invisible	round	man	and	woman	,
撬	悬停	无形的	圆形的	男人	和	女士	,

最理想的存在方式或许是化身为精神化的保罗·普赖，隐形地环绕在男人和女人周围。

['wɪtnəsɪŋ] [ðer; ðər] [diːdz] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] , ['bɔːroʊɪŋ] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm]

witnessing	their	deeds	,	searching	into	their	hearts	,	borrowing	brightness	from
见证	他们的	契约	,	搜索	进入	他们的	心	,	借贷	亮度	从

[ðer; ðər] [fə'lɪsəti] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ,

their	felicity	,	and	shade	from	their	sorrow	,
他们的	费利西蒂	,	和	阴影	从	他们的	悲哀	,

见证他们的事迹，探寻他们的内心，从他们的幸福中汲取光辉，从他们的悲伤中寻求荫凉。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] .

and	retaining	no	emotion	peculiar	to	himself	.
和	保留	不	情感	奇特	到	他自己	.

并且没有保留任何他特有的情感。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv]

But	none	of	these	things	are	possible	;	and	if	I	would	know	interior	of
但	没有任何	的	这些	事物	是	可能的	;	和	如果	我	会	知道	内部的	的

[brɪk] [wɔːlz] ,

brick	walls	,
砖	墙壁	,

但这些都不可能；如果我想要了解砖墙的内部结构，

[ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['buzəmz] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ges] .

or	the	mystery	of	human	bosoms	,	I	can	but	guess	.
或者	这	神秘	的	人类	胸部	,	我	能	但	猜测	.

或者，关于人类乳房的奥秘，我只能猜测。

['jɑːndər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [striːt] , [ɪk'stendɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

Yonder	is	a	fair	street	,	extending	north	and	south	.
远处	是	一个	公平的	街道	,	扩展	北	和	南	.

那边是一条南北走向的街道。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['mænʃnz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [iːtʃ] [ɑːn][ɪts]['kɑːrpɪt][ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt] [græs] ,

The	stately	mansions	are	placed	each	on	its	carpet	of	verdant	grass	,
这	庄严	豪宅	是	放置	每个	在	它是	地毯	的	葱茏	草	,

这些气派的宅邸各自坐落在绿茵茵的草坪上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm] ['evri] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	a	long	flight	of	steps	descends	from	every	door	to	the	pavement	.
和	一个	长的	航班	的	步骤	下降	从	每一个	门	到	这	路面	.

每扇门都有一长排台阶通往人行道。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triːz] — [ðə; ði] [brɔːd] - [liːft] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] , [ðə; ði][elm][soʊ]['lɔːfti][ænd; ənd]

Ornamental	trees	—	the	broad	-	leafed	horse	-	chestnut	,	the	elm	so	lofty	and
装饰	树木	—	这	广阔	-	有叶子的	马	-	板栗	,	这	榆树	所以	高远	和

['bendɪŋ] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l][bʌt; bət] [ɪn'friːkwənt] ['wɪloʊ] ,

bending	,	the	graceful	but	infrequent	willow	,
弯曲	,	这	优美	但	不频繁	柳	,

观赏树木——阔叶七叶树、高耸弯曲的榆树、优美但稀少的柳树，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wer'ʌv] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] — [groʊ] ['θraɪvɪŋli] [ə'mʌŋ] [brɪk] [ænd; ənd]

and	others	whereof	I	know	not	the	names	—	grow	thrivingly	among	brick	and
和	其他的	其中	我	知道	不是	这	姓名	—	生长	蓬勃发展	之中	砖	和

[stoʊn] .

stone	.
石头	.

还有一些我不知道名字的植物——在砖石间茁壮成长。

[ðə; ði] [ə'bliːk] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'septid] [baɪ] [ðiːz] [griːn] ['sɪtəznz] , [ænd; ənd][baɪ]

The	oblique	rays	of	the	sun	are	intercepted	by	these	green	citizens	,	and	by
这	斜	射线	的	这	太阳	是	截获	经过	这些	绿色的	公民	,	和	经过

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

斜射的阳光被这些绿植和房屋遮挡。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɔːk] .

so	that	one	side	of	the	street	is	a	shaded	and	pleasant	walk	.
所以	那	一	边	的	这	街道	是	一个	阴影	和	令人愉快的	走	.

这样一来，街道的一侧就成了绿树成荫、令人愉悦的步行场所。

[ɑːn][ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪndʒər] , [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

On	its	whole	extent	there	is	now	but	a	single	passenger	,	advancing	from	the
在	它是	所有的	程度	那里	是	现在	但	一个	单身的	乘客	,	前进	从	这

['ʌpər] [end] ;

upper	end	;
上	结尾	;

整个轨道上现在只有一个乘客，从上游方向前进；

[ænd; ənd][biː; bi] , [ən'les] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['spaɪglæs][duː][hɪm; ɪm]

and	be	,	unless	distance	and	the	medium	of	a	pocket	spyglass	do	him
和	是	,	除非	距离	和	这	中等的	的	一个	口袋	望远镜	做	他

[mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] ,

more	than	justice	,
更多的	比	正义	,

除非距离和袖珍望远镜这样的媒介能够让他看得更清楚，否则

[ɪz][ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] .

is	a	fine	young	man	of	twenty	.
是	一个	美好的	年轻的	男人	的	二十	.

是一位二十岁的优秀青年。

[hiː; hi] ['sɔːntəz] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [glʌvz] ,

He	saunters	slowly	forward	,	slapping	his	left	hand	with	his	folded	gloves	,
他	闲逛	缓慢地	向前	,	拍打	他的	左边	手	和	他的	折叠	手套	,

他缓缓向前走去，用折叠好的手套拍了拍左手。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [θroʊ]

bending	his	eyes	upon	the	pavement	,	and	sometimes	raising	them	to	throw
弯曲	他的	眼睛	之上	这	路面	,	和	有时	提高	他们	到	扔

[ə; eɪ] [glæns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	glance	before	him	.
一个	瞥一眼	前	他	.

他低头看着人行道，有时还会抬起头向前瞥一眼。

['sɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pensɪv] [er] .

Certainly	,	he	has	a	pensive	air	.
当然	,	他	有	一个	沉思的	空气	.

他确实给人一种沉思的感觉。

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [daʊt] , [ɔːr] [ɪn] [det] ?

Is	he	in	doubt	,	or	in	debt	?
是	他	在	怀疑	,	或者	在	债务	?

他是在犹豫不决，还是负债累累?

[ɪz] [hiː; hi] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [biː; bi] [ə'laʊəbl] , [ɪn] [lʌv] ?

Is	he	,	if	the	question	be	allowable	,	in	love	?
是	他	,	如果	这	问题	是	允许的	,	在	爱	?

如果可以这样问的话，他是否恋爱了?

[dʌz] [hiː; hi] [straɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] ?

Does	he	strive	to	be	melancholy	and	gentlemanlike	?
做	他	努力	到	是	忧郁	和	绅士风度	?

他是否努力表现得忧郁而绅士?

[ɔːr] , [ɪz] [hiː; hi] ['mɪrli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [hiːt] ?

Or	,	is	he	merely	overcome	by	the	heat	?
或者	,	是	他	仅仅	克服	经过	这	热	?

或者，他只是被高温呛到了?

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

But	I	bid	him	farewell	,	for	the	present	.
但	我	出价	他	告别	,	为了	这	展示	.

但我暂时要和他告别了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] — [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] ['edɪfɪs] ,

The	door	of	one	of	the	houses	—	an	aristocratic	edifice	,
这	门	的	一	的	这	房屋	—	一个	贵族	大厦	,

其中一栋房子的门——一座贵族宅邸，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [ɪz] [naʊ] ['oʊpənd] ,

with	curtains	of	purple	and	gold	waving	from	the	windows	—	is	now	opened	,
和	窗帘	的	紫色的	和	金子	挥手	从	这	视窗	—	是	现在	打开	,

窗户上垂挂着紫金色的窗帘，随风飘动——现在，大门敞开了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [kʌm] [tuː] ['leɪdiz] , ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] ['laɪtli] [ə'reɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['ræmb(ə)l] .

and	down	the	steps	come	two	ladies	,	swinging	their	parasols	,	and	lightly	arrayed	for	a	summer	ramble	.
和	向下	这	步骤	来	二	女士们	,	摇摆	他们的	阳伞	,	和	轻轻	排列	为了	一个	夏天	漫谈	.

两位女士撑着阳伞，身着轻便的夏日漫步装束，从台阶上走了下来。

[bəuθ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [bəuθ][ɑ:r; ər] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði][left] - [hænd][læs][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɜ˞]

Both	are	young	,	both	are	pretty	;	but	methinks	the	left	-	hand	lass	is	the	fairer
两个都	是	年轻的	,	两个都	是	漂亮的	;	但	我觉得	这	左边	-	手	小姐	是	这	更公平

[ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ;

of	the	twain	;
的	这	马克·吐温	;

她们都很年轻，都很漂亮；但我认为左边的姑娘更漂亮一些；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ] ['sɪriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

and	,	though	she	be	so	serious	at	this	moment	,
和	,	尽管	她	是	所以	严肃的	在	这	片刻	,

虽然她此刻表情非常严肃，

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][fʌn] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

I	could	swear	that	there	is	a	treasure	of	gentle	fun	within	her	.
我	可以	发誓	那	那里	是	一个	宝藏	的	温和的	乐趣	之内	她	.

我敢肯定，她内心深处蕴藏着一份温柔的乐趣。

[ðeɪ] [stænd] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steps] , [ænd; ənd]['faɪnəli][proʊ'si:d][ʌp][ðə; ði] [stri:t]

They	stand	talking	a	little	while	upon	the	steps	,	and	finally	proceed	up	the	street
他们	站立	说	一个	小的	尽管	之上	这	步骤	,	和	最后	继续	向上	这	街道

.

:
.

他们在台阶上站了一会儿，然后沿着街道继续往前走。

['mi:ntaɪm] , [æz; əz][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [naʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [aɪ] [meɪ] [lʊk] ['elsˌwer] .

Meantime	,	as	their	faces	are	now	turned	from	me	,	I	may	look	elsewhere	.
与此同时	,	作为	他们的	面孔	是	现在	转向	从	我	,	我	可能	看	别处	.

与此同时，趁着他们都背对着我，我可以把目光转向别处。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [stri:t] ,

Upon	that	wharf	,	and	down	the	corresponding	street	,
之上	那	码头	,	和	向下	这	相应的	街道	,

在那个码头上，以及沿着相应的街道往下走，

[ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [si:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['noʊtɪst] .

is	a	busy	contrast	to	the	quiet	scene	which	I	have	just	noticed	.
是	一个	忙碌的	对比	到	这	安静的	场景	哪个	我	有	只是	注意到	.

这与我刚才看到的宁静景象形成了鲜明的对比。

['bɪznəs] ['evɪdəntli] [hæz; həz][ɪts] ['sentər][ðer; ðər] ,

Business	evidently	has	its	centre	there	,
商业	显然	有	它是	中心	那里	,

显然，商业中心就在那里。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] [ɪn]['leɪbər][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	many	a	man	is	wasting	the	summer	afternoon	in	labor	and	anxiety	,
和	许多	一个	男人	是	浪费	这	夏天	下午	在	劳动	和	焦虑	,

许多男人都在浪费夏日的午后时光，忙于劳作和焦虑。

[ɪn] ['lu:zɪŋ] ['rɪtʃɪz] , [ɔ:r][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

in	losing	riches	,	or	in	gaining	them	,
在	输	财富	,	或者	在	获得	他们	,

无论是失去财富，还是获得财富，

[wen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['waɪzər][tu:; tə] [fli:] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

when	he	would	be	wiser	to	flee	away	to	some	pleasant	country	village	,
什么时候	他	会	是	更明智	到	逃跑	离开	到	一些	令人愉快的	国家	村庄	,

他其实更应该逃到某个风景宜人的乡村去。

[ɔːr] ['ʃeɪdɪd] [leɪk] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɔːr][waɪld][ænd; ənd] [kuːl] ['siːbiːtʃ] .

or	shaded	lake	in	the	forest	,	or	wild	and	cool	seabeach	.
或者	阴影	湖	在	这	森林	,	或者	荒野	和	凉爽的	海滩	.

或者森林中绿树成荫的湖泊，或者原始凉爽的海滩。

[aɪ] [siː] ['ves(ə)lz] [ˌʌn'leɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['mɜːrtʃəndaɪs] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	see	vessels	unlading	at	the	wharf	,	and	precious	merchandise	strewn	upon	the
我	看	船只	卸货	在	这	码头	,	和	宝贵的	商品	散落的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我看到船只在码头卸货，贵重的货物散落在地上。

[ə'bʌndəntli] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðæt] ['mɑːrkɪt] [wens] [noʊ] [gʊdz] [rɪ'tɜːrn]

abundantly	as	at	the	bottom	of	the	sea	,	that	market	whence	no	goods	return
大量	作为	在	这	底部	的	这	海	,	那	市场	何处	不	商品	返回

,

,

,

如同海底般富饶，那个市场里没有货物能够返回。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kæptɪn] [nɔːr]['suːpərˌkɑːrgoʊ][tuː; tə]['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	where	there	is	no	captain	nor	supercargo	to	render	an	account	of
和	在哪里	那里	是	不	队长	也不	超级货物	到	使成为	一个	帐户	的

['seɪlz] .

sales	.
销售量	.

而且没有船长也没有货运主管来汇报销售情况。

[hɪr] , [ðə; ði] [klɑːks] [ɑːr; ər]['dɪlɪdʒənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['peɪpər][ænd; ənd] ['penslz] ,

Here	,	the	clerks	are	diligent	with	their	paper	and	pencils	,
这里	,	这	职员	是	勤奋	和	他们的	纸	和	铅笔	,

这里的办事员们认真地使用纸笔。

[ænd; ənd] ['seɪləz] [plaɪ] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l] [ðæt] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊld] , [ə'kʌmpənɪɪŋ]

and	sailors	ply	the	block	and	tackle	that	hang	over	the	hold	,	accompanying
和	水手们	胶合板	这	堵塞	和	处理	那	悬挂	超过	这	抓住	,	随同

[ðer; ðər] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] ,

their	toil	with	cries	,
他们的	辛劳	和	哭泣	,

水手们操作着悬挂在船舱上方的滑轮组，一边劳作一边叫喊。

[lɔːŋ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['rʌfli] [mə'loʊdiəs] , [tɪl] [ðə; ði] [beɪlz] [ænd; ənd] ['pʌntʃən] [ə'send] [tuː; tə]

long	drawn	and	roughly	melodious	,	till	the	bales	and	puncheons	ascend	to
长的	绘制	和	大致	悦耳动听	,	直到	这	捆包	和	潘琴	上升	到

['ʌpər] [er] .

upper	air	.
上	空气	.

悠长而略带旋律，直到捆包和大桶升入高空。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr]

At	a	little	distance	,	a	group	of	gentlemen	are	assembled	round	the	door
在	一个	小的	距离	,	一个	团体	的	先生们	是	组装	圆形的	这	门

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['werhaʊs] .

of	a	warehouse	.
的	一个	仓库	.

不远处，一群绅士聚集在一间仓库的门口。

[greɪv] ['sinjər] [biː; bi] [ðeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪf] , [ɪn] [ðiːz] [taɪmz]

Grave	seniors	be	they	,	and	I	would	wager	—	if	it	were	safe	,	in	these	times
严重	老年人	是	他们	,	和	我	会	赌注	—	如果	它	是	安全的	,	在	这些	时代

,

,

,

他们是庄严肃穆的长者，我敢打赌——如果安全的话，在如今这个时代，

[tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][wʌn] — [ðæt][ðə; ði] [liːst] ['emɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt]

to	be	responsible	for	any	one	—	that	the	least	eminent	among	them	might
到	是	负责任的	为了	任何	一	—	那	这	至少	杰出	之中	他们	可能

[vaɪ][wɪð; wɪθ][oʊld] - ,

vie	with	old	Vicentio	,
争夺	和	老的	-	,

要对任何人负责——即使是他们中最不起眼的人，也可能与老文森蒂奥相提并论。

[ðæt] [ɪn'kɑːmprəbl] ['træfɪkər] [ʌv; əv]['piːzə] .

that	incomparable	trafficker	of	Pisa	.
那	无与伦比	贩运者	的	比萨	.

比萨那无与伦比的贩毒者。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [sɪ'lekt] [ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	can	even	select	the	wealthiest	of	the	company	.
我	能	甚至	选择	这	最富有的	的	这	公司	.

我甚至可以挑选公司里最富有的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['eldərli] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn] ['sʌmwʌt] ['rʌsti] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] ,

It	is	the	elderly	personage	,	in	somewhat	rusty	black	,	with	powdered	hair	,
它	是	这	老年	人士	,	在	有些	生锈的	黑色的	,	和	粉末状	头发	,

那是一位上了年纪的人，穿着略显暗沉的黑色衣服，头发扑了粉。

[ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

the	superfluous	whiteness	of	which	is	visible	upon	the	cape	of	his	coat	.
这	多余	白人	的	哪个	是	可见的	之上	这	岬	的	他的	外套	.

他外套的披肩上显露出多余的白色。

[hɪz; ɪz] ['twenti] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [wɑːftid] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['kɔːrsɪz] [baɪ] ['evri] [briːz]

His	twenty	ships	are	wafted	on	some	of	their	many	courses	by	every	breeze
他的	二十	船舶	是	飘散	在	一些	的	他们的	许多	课程	经过	每一个	微风

[ðæt] [bloʊz] ,

that	blows	,
那	打击	,

他的二十艘船随着每一阵微风飘荡，驶向各自的航线。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] — [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	his	name	—	I	will	venture	to	say	,
和	他的	姓名	—	我	将要	风险投资	到	说	,

至于他的名字——我斗胆说一句，

[ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [saʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːr] - ['sepəreɪtɪd] ['mɜːtʃənts]

though	I	know	it	not	—	is	a	familiar	sound	among	the	far	-	separated	merchants
尽管	我	知道	它	不是	—	是	一个	熟悉的	声音	之中	这	远的	-	分开	商人

[ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] .

of	Europe	and	the	Indies	.
的	欧洲	和	这	印第斯	.

虽然我不知道——但这却是远隔重洋的欧洲和印度的商人们耳熟能详的声音。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'stoʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] .

But	I	bestow	too	much	of	my	attention	in	this	quarter	.
但	我	赐给	也	很多	的	我的	注意力	在	这	四分之一	.

但我在这季度投入了太多精力。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [wɔːk] ,

On	looking	again	to	the	long	and	shady	walk	,
在	寻找	再次	到	这	长的	和	阴凉	走	,

再次望向那条漫长而阴凉的小径，

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [fer] ['gɝːlz][hæv; həv] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

I	perceive	that	the	two	fair	girls	have	encountered	the	young	man	.
我	感知	那	这	二	公平的	女孩们	有	遭遇	这	年轻的	男人	.

我感觉那两个漂亮的姑娘遇到了那个年轻男子。

['æftər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɪn][ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][tɜːrnz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

After	a	sort	of	shyness	in	the	recognition	,	he	turns	back	with	them	.
后	一个	种类	的	害羞	在	这	认出	,	他	转弯	后退	和	他们	.

认出他们后，他有些羞涩，然后和他们一起转身离开。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæz; həz] ['sæŋkʃənd] [maɪ] [teɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn]

he	has	sanctioned	my	taste	in	regard	to	his	companions	by	placing	himself	on
他	有	已制裁	我的	品尝	在	看待	到	他的	同伴	经过	放置	他自己	在

[ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

the	inner	side	of	the	pavement	,
这	内	边	的	这	路面	,

他站在人行道内侧，这便是对我与同伴相处方式的认可。

['nɪrəst] [ðə; ði]['viːnəs][tuː; tə] [huːm] [aɪ] — [i'næktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːpl] - [tɑːp] ,

nearest	the	Venus	to	whom	I	—	enacting	on	a	steeple	-	top	,
最近的	这	金星	到	谁	我	—	实施	在	一个	尖顶	-	顶部	,

离我最近的维纳斯——我在尖顶上表演，

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['pærɪs][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['aɪdə] — [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] .

the	part	of	Paris	on	the	top	of	Ida	—	adjudged	the	golden	apple	.
这	部分	的	巴黎	在	这	顶部	的	艾达	—	判决	这	金的	苹果	.

巴黎位于伊达山顶的部分——被评为金苹果。

[ɪn] [tuː] [striːts] , [kən'vəːdʒɪŋ][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tɔːrdz] [maɪ] ['wɑːtʃtaʊər] , [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [θriː]

In	two	streets	,	converging	at	right	angles	towards	my	watchtower	,	I	distinguish	three
在	二	街道	,	收敛	在	正确的	角度	向	我的	岗楼	,	我	区分	三

['dɪfrənt] [prə'seʃənz] .

different	processions	.
不同的	游行	.

在两条与我的瞭望塔呈直角汇合的街道上，我分辨出了三支不同的队伍。

[wʌn][ɪz][ə; eɪ][praʊd] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['vɑːlənteri] ['soʊldʒərz] , [ɪn] [braɪt] ['juːnɪfɔːrm] , [rɪ'zemblɪŋ] ,

One	is	a	proud	array	of	voluntary	soldiers	,	in	bright	uniform	,	resembling	,
一	是	一个	自豪的	大批	的	自愿	士兵	,	在	明亮的	制服	,	类似	,

其中一队是身着鲜艳制服、姿态威武的志愿兵，看起来像……

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [wens] [aɪ] [lʊk] [daʊn] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['vetərənz] [ðæt] ['gærɪsn] [ðə; ði]

from	the	height	whence	I	look	down	,	the	painted	veterans	that	garrison	the
从	这	高度	何处	我	看	向下	,	这	绘	退伍军人	那	驻军	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪʃɑːp] .

windows	of	a	toyshop	.
视窗	的	一个	玩具店	.

从我俯瞰的高处，可以看到玩具店橱窗里驻守着的彩绘老兵。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌaɪ 'tiː][stəːz][maɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər]['regjələr] [æd'væns] , [ðer; ðər] ['nɑːdɪŋ] [pluːmz] ,

And	yet	,	it	stirs	my	heart	;	their	regular	advance	,	their	nodding	plumes	,
和	然而	,	它	搅拌	我的	心	;	他们的	常规的	进步	,	他们的	点头	羽流	,

然而，它们却触动了我的心弦；它们规律的步伐，它们摇曳的羽毛，

[ðə; ði] - [ɑːn][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] - ['bærəlz] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] [drʌmz]
the **sunflash** **on** **their** **bayonets** **and** **musket** **-** **barrels** **,** **the** **roll** **of** **their** **drums**
这 - 在 他们的 刺刀 和 滑膛枪 - 桶 , 这 卷 的 他们的 鼓
[ə'sendɪŋ] [pæst][ˌem 'iː] ,
ascending **past** **me** **,**
上升 过去的 我 ,

阳光照在他们的刺刀和火枪枪管上，他们的战鼓隆隆地从我身边传来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ['pɪrsɪŋ] [θruː] , — [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] ['weikənd]
and **the** **fife** **ever** **and** **anon** **piercing** **through** **,** **—** **these** **things** **have** **wakened**
和 这 法夫郡 曾经 和 匿名 冲孔 通过 , — 这些 事物 有 醒来
[ə; eɪ]['wɔːrlaɪk]['faɪər] ,
a **warlike** **fire** **,**
一个 好战 火 ,

短笛不时刺耳响起——这些都唤醒了战火。

['piːsf(ə)l] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] .
peaceful **though** **I** **be** **.**
和平 尽管 我 是 .

虽然我内心平静。

[kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪr] ['maːtʃiz] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [s'kuːlbɔɪz] , [reɪndʒd][ɪn] ['krʊkɪd] [ænd; ənd]
Close **to** **their** **rear** **marches** **a** **battalion** **of** **schoolboys** **,** **ranged** **in** **crooked** **and**
关闭 到 他们的 后部 游行 一个 营 的 男学生 , 范围 在 歪 和
[ɪ'regjələr] [plə'tuːnz] ,
irregular **platoons** **,**
不规律的 排 ,

在他们后方不远处，列着一队学生，队伍歪歪扭扭，排列成不规则的排。

['ʃoʊldɜːɪŋ] [stɪks] , ['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'raɪp] ['klætər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt]
shouldering **sticks** **,** **thumping** **a** **harsh** **and** **unripe** **clatter** **from** **an** **instrument**
肩部 棍子 , 怦 一个 残酷的 和 生 哒 从 一个 乐器
[ʌv; əv][tɪn] ,
of **tin** **,**
的 锡 ,

扛着棍子，敲击着锡制乐器，发出刺耳而生硬的咔哒声。

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] ['eɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [mə'nuːvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][bænd] .
and **ridiculously** **aping** **the** **intricate** **manoeuvres** **of** **the** **foremost** **band** **.**
和 荒谬地 模仿 这 错综复杂 机动 的 这 首先 乐队 .

荒谬地模仿顶尖乐队的复杂动作。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] ['skersli] [pər'septəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] -
Nevertheless **,** **as** **slight** **differences** **are** **scarcely** **perceptible** **from** **a** **church** **-**
尽管如此 , 作为 轻微 差异 是 几乎 可感知的 从 一个 教会 -
['spaɪər] , [wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][æsk] ,
spire **,** **one** **might** **be** **tempted** **to** **ask** **,**
尖塔 , 一 可能 是 受诱惑 到 问 ,

然而，由于从教堂尖顶上几乎无法察觉细微的差别，人们可能会忍不住问：

" [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [ɔːr] , ['rɑðər] , " [wɪtʃ] [ðə; ði][men] ?
" **Which** **are** **the** **boys** **?** **"** **or** **,** **rather** **,** **"** **Which** **the** **men** **?**
" 哪个 是 这 男孩们 ? " 或者 , 相当 , " 哪个 这 男人 ?

“哪些是男孩？”或者更确切地说，“哪些是男人？”

" [bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [ðiːz] , [let][ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sædɜ˞]
" **But** **,** **leaving** **these** **,** **let** **us** **turn** **to** **the** **third** **procession** **,** **which** **,** **though** **sadder**
" 但 , 离开 这些 , 让 我们 转动 到 这 第三 游行 , 哪个 , 尽管 更悲伤
[ɪn] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,
in **outward** **show** **,**
在 向外 展示 ,

“但是，抛开这些，让我们来看看第三个游行队伍，虽然它表面上看起来更悲伤，

[meɪ] [ɪk'saɪt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] .

may	excite	identical	reflections	in	the	thoughtful	mind	.
可能	激发	完全相同的	反思	在	这	周到	头脑	.

可能会在深思熟虑的心灵中激起同样的思考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fju:nərəl] .

It	is	a	funeral	.
它	是	一个	葬礼	.

这是一场葬礼。

[ə; eɪ] [hɜ:rs] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['boʊni] [sti:d] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌsti] [pɔ:l] ; ; ;

A	hearse	,	drawn	by	a	black	and	bony	steed	,	and	covered	by	a	dusty	pall
一个	灵车	,	绘制	经过	一个	黑色的	和	骨质	骏马	,	和	涵盖	经过	一个	尘土飞扬	灵柩

一辆灵车，由一匹瘦骨嶙峋的黑马牵引，车上盖着一块布满灰尘的灵柩布；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['koʊtʃɪz] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , [ðer; ðər]['draɪvər] [hæf] [ə'sli:p] ;

two	or	three	coaches	rumbling	over	the	stones	,	their	drivers	half	asleep	;
二	或者	三	教练	隆隆声	超过	这	石头	,	他们的	司机	一半	睡着了	;

两三辆马车隆隆驶过石头路，车夫们都昏昏欲睡；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kerləs] ['mɔ:nəz] [ɪn][ðer; ðər] ['evri] - [deɪ] [ə'taɪər] ;

a	dozen	couple	of	careless	mourners	in	their	every	-	day	attire	;
一个	打	夫妻	的	粗心	哀悼者	在	他们的	每一个	-	天	服装	;

十几对穿着日常服装、漫不经心的哀悼者；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] , [wen] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

such	was	not	the	fashion	of	our	fathers	,	when	they	carried	a	friend	to	his	grave	.
这样的	曾是	不是	这	时尚	的	我们的	父亲们	,	什么时候	他们	携带	一个	朋友	到	他的	严重	.

这与我们父辈的习俗截然不同，那时人们抬着朋友去墓地。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ]['doʊlf(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [prə'kleɪm] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .

There	is	now	no	doleful	clang	of	the	bell	to	proclaim	sorrow	to	the	town	.
那里	是	现在	不	悲伤的	铛	的	这	钟	到	宣布	悲哀	到	这	镇	.

如今，小镇上再也没有哀伤的钟声来宣告悲伤了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

Was	the	King	of	Terrors	more	awful	in	those	days	than	in	our	own	,
曾是	这	国王	的	恐怖	更多的	可怕	在	那些	天	比	在	我们的	自己的	,

当时的恐怖之王比我们这个时代更可怕吗?

[ðæt] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?

that	wisdom	and	philosophy	have	been	able	to	produce	this	change	?
那	智慧	和	哲学	有	到过	有能力的	到	生产	这	改变	?

智慧和哲学竟然能够带来这种改变?

[nɑ:t][soʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [ri'teinz] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər]['mædʒəsti] .

Here	is	a	proof	that	he	retains	his	proper	majesty	.
这里	是	一个	证明	那	他	保留	他的	恰当的	威严	.

这就是他依然保持应有威严的证明。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlətəri] [bɔɪz] , [ɑːr; ər] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

The	military	men	,	and	the	military	boys	,	are	wheeling	round	the	corner	,
这	军队	男人	,	和	这	军队	男孩们	,	是	惠灵	圆形的	这	角落	,

军人们，还有那些军校生们，正绕过街角。

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	meet	the	funeral	full	in	the	face	.
和	见面	这	葬礼	满的	在	这	脸	.

并直面葬礼。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [drʌm] [ɪz]['saɪlənt] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][tæp] [ðæt] ['regjuleits] [iːtʃ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]

Immediately	the	drum	is	silent	,	all	but	the	tap	that	regulates	each	simultaneous
立即地	这	鼓	是	沉默的	,	全部	但	这	轻敲	那	监管	每个	同时

['fʊtfɔːl] .

footfall	.
人流量	.

鼓声瞬间消失，只剩下调节每次脚步声的轻敲声。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [jiːld] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [hɜːrs] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [treɪn] ,

The	soldiers	yield	the	path	to	the	dusty	hearse	and	unpretending	train	,
这	士兵	屈服	这	小路	到	这	尘土飞扬	灵车	和	不加掩饰的	火车	,

士兵们让出道路，走向满是尘土的灵车和朴素的火车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kwɪt][ðer; ðər][ræŋks] , [ænd; ənd] ['klʌstər] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɪð; wɪθ]

and	the	children	quit	their	ranks	,	and	cluster	on	the	sidewalks	,	with
和	这	孩子们	辞职	他们的	排名	,	和	簇	在	这	人行道	,	和

['tɪmərəs] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

timorous	and	instinctive	curiosity	.
胆怯的	和	本能	好奇心	.

孩子们纷纷离开队伍，聚集在人行道上，带着胆怯而本能的好奇心。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] ['entər][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːpl] ,

The	mourners	enter	the	churchyard	at	the	base	of	the	steeple	,
这	哀悼者	进入	这	墓地	在	这	根据	的	这	尖顶	,

哀悼者们从教堂尖顶底部进入墓地。

[ænd; ənd] [pɔːz] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['beriəl] - [stoʊnz] ;

and	pause	by	an	open	grave	among	the	burial	-	stones	;
和	暂停	经过	一个	打开	严重	之中	这	葬礼	-	石头	;

在墓碑间的一座敞开的坟墓旁驻足片刻；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['glɪməz] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['loʊər] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːfɪn] ,

the	lightning	glimmers	on	them	as	they	lower	down	the	coffin	,
这	闪电	微光	在	他们	作为	他们	降低	向下	这	棺材	,

当他们缓缓放下棺材时，闪电在他们身上闪烁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] ['rætlz] ['hevɪli] [waɪl] [ðeɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ɪts][lɪd] .

and	the	thunder	rattles	heavily	while	they	throw	the	earth	upon	its	lid	.
和	这	雷	嘎嘎作响	重度	尽管	他们	扔	这	地球	之上	它是	盖	.

雷声隆隆，大地被掀翻在地。

['verɪli] , [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɪz] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

Verily	,	the	shower	is	near	,	and	I	tremble	for	the	young	man	and	the
确实	,	这	淋浴	是	靠近	,	和	我	颤抖	为了	这	年轻的	男人	和	这

['gɝːlz] ,

girls	,
女孩们	,

确实，阵雨就要来了，我为那位年轻人和女孩们感到害怕。

[huː] [hæv; həv] [naʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [striːt] .

who	have	now	disappeared	from	the	long	and	shady	street	.
WHO	有	现在	消失	从	这	长的	和	阴凉	街道	.

他们现在已经从这条幽静的长街上消失了。

[haʊ] ['veriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [ruːfs] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

How	**various**	**are**	**the**	**situations**	**of**	**the**	**people**	**covered**	**by**	**the**	**roofs**	**beneath**	**me**	**,**
如何	各种各样的	是	这	情况	的	这	人们	涵盖	经过	这	屋顶	下面	我	,

我脚下屋顶下，人们的境遇是多么千差万别啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'vents] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [nuː]

and	**how**	**diversified**	**are**	**the**	**events**	**at**	**this**	**moment**	**befalling**	**them**	**;**	**The**	**new**
和	如何	多元化	是	这	活动	在	这	片刻	发生	他们	;	这	新的

- [bɔːrn] ,

-	**born**	**,**
-	出生	,

此刻发生在他们身上的事件是多么多种多样啊；新生儿，

[ðə; ði][eɪdʒd] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪn][laɪf] ,

the	**aged**	**,**	**the**	**dying**	**,**	**the**	**strong**	**in**	**life**	**,**
这	老年人	,	这	垂死	,	这	强的	在	生活	,

老年人、垂死之人、生命力顽强之人

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ded] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] ['mænʃnz] .

and	**the**	**recent**	**dead**	**are**	**in**	**the**	**chambers**	**of**	**these**	**many**	**mansions**	**.**
和	这	最近的	死的	是	在	这	房间	的	这些	许多	豪宅	.

最近去世的人都安葬在这些豪宅的墓室里。

[ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ðə; ði] ['hæpi] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ,

The	**full**	**of**	**hope**	**,**	**the**	**happy**	**,**	**the**	**miserable**	**,**
这	满的	的	希望	,	这	快乐的	,	这	悲惨的	,

充满希望的，快乐的，痛苦的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['despərət] [dwel] [tə'geðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [glæns] .

and	**the**	**desperate**	**dwell**	**together**	**within**	**the**	**circle**	**of**	**my**	**glance**	**.**
和	这	绝望的	住	一起	之内	这	圆圈	的	我的	瞥一眼	.

绝望的人们聚集在我的目光范围内。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [roʊm][soʊ]['koʊldli] ,

In	**some**	**of**	**the**	**houses**	**over**	**which**	**my**	**eyes**	**roam**	**so**	**coldly**	**,**
在	一些	的	这	房屋	超过	哪个	我的	眼睛	漫游	所以	冷冷地	,

在我目光冰冷地扫视的某些房屋中，

[gɪlt] [ɪz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['trɑːdn]

guilt	**is**	**entering**	**into**	**hearts**	**that**	**are**	**still**	**tenanted**	**by**	**a**	**debased**	**and**	**trodden**
有罪	是	进入	进入	心	那	是	仍然	已出租	经过	一个	堕落	和	践踏

['vɜːrtʃuː] ,

virtue	**,**
美德	,

罪恶感会侵入那些仍然被堕落和践踏的美德所占据的心灵。

— [gɪlt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [diːd] [maɪt] [biː; bi]

—	**guilt**	**is**	**on**	**the**	**very**	**edge**	**of**	**commission**	**,**	**and**	**the**	**impending**	**deed**	**might**	**be**
—	有罪	是	在	这	非常	边缘	的	委员会	,	和	这	即将到来的	契据	可能	是

[ə'vəːtid] ;

averted	**;**
避免了	;

—罪恶感已近在实施犯罪的边缘，即将发生的犯罪行为或许可以避免；

[gɪlt] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['wʌndɝz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

guilt	**is**	**done**	**,**	**and**	**the**	**criminal**	**wonders**	**if**	**it**	**be**	**irrevocable**	**.**
有罪	是	完毕	,	和	这	刑事	奇迹	如果	它	是	不可撤销的	.

罪责已定，罪犯不禁怀疑这罪责是否无法挽回。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [brɔ:d] [θɔ:ts] ['strʌglɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] , [wɜ:r; wər][aɪ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv]

There	are	broad	thoughts	struggling	in	my	mind	,	and	,	were	I	able	to	give
那里	是	广阔	想法	挣扎	在	我的	头脑	,	和	,	是	我	有能力的	到	给

[ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

them	distinctness	,
他们	明显	,

我脑海中思绪万千，如果我能将它们梳理清楚，

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] ['eləkwəns] .

they	would	make	their	way	in	eloquence	.
他们	会	制作	他们的	方式	在	口才	.

他们会凭借雄辩之才脱颖而出。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ðə; ði]['reɪndrɑ:ps][ɑ:r; ər] [dɪ'sendɪŋ] .

the	raindrops	are	descending	.
这	雨滴	是	下降	.

雨滴正在落下。

[ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [hæv; həv] ['gæðərd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði][skaɪ] , ['hæŋɪŋ] ['hevɪli]

The	clouds	,	within	a	little	time	,	have	gathered	over	all	the	sky	,	hanging	heavily
这	云	,	之内	一个	小的	时间	,	有	聚集	超过	全部	这	天空	,	绞刑	重度

,

,

,

很快，乌云密布，笼罩了整个天空，沉重地垂挂着。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn][wʌn][ʌn'broʊkən] [mæs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

as	if	about	to	drop	in	one	unbroken	mass	upon	the	earth	.
作为	如果	关于	到	降低	在	一	未破	大量的	之上	这	地球	.

仿佛即将以一整块完整的物体坠落到地球上。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bru:dɪŋ] ['hɑ:rts] , ['kwivəz] ,

At	intervals	,	the	lightning	flashes	from	their	brooding	hearts	,	quivers	,
在	间隔	,	这	闪电	闪光灯	从	他们的	沉思	心	,	箭筒	,

[ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] ['θʌndər] ,

disappears	,	and	then	comes	the	thunder	,
消失	,	和	然后	来	这	雷	,

不时地，闪电从他们阴郁的心中迸发而出，颤抖着，消失不见，然后雷声响起。

['trævəlɪŋ] ['sloʊli] ['æftər][ɪts][twɪn] - [bɔ:rn] [fleɪm] .

travelling	slowly	after	its	twin	-	born	flame	.
旅行	缓慢地	后	它是	双	-	出生	火焰	.

缓缓追随它的孪生火焰。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪnd][hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] , [haulz] [θru:] [ðə; ði] ['da:kənd] [stri:ts] ,

A	strong	wind	has	sprung	up	,	howls	through	the	darkened	streets	,
一个	强的	风	有	弹簧	向上	,	嚎叫	通过	这	变暗	街道	,

狂风骤起，呼啸着穿过漆黑的街道。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [dens] ['ba:dɪz] , [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɔ:rm]

and	raises	the	dust	in	dense	bodies	,	to	rebel	against	the	approaching	storm
和	提高	这	灰尘	在	稠密	身体	,	到	反叛	反对	这	接近	风暴

.

:

.

扬起的尘土密密麻麻，仿佛在反抗即将到来的风暴。

[ðə; ði] [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] [flai] , [ðə; ði] ['fju:nərəl] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃt] [laɪk] [ɪts] [ded] , [ænd; ənd]

The	disbanded	soldiers	fly	,	the	funeral	has	already	vanished	like	its	dead	,	and
这	解散	士兵	飞	,	这	葬礼	有	已经	消失了	喜欢	它是	死的	,	和

[ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ['hɜ:ri] ['hoʊmwərd] ,

all	people	hurry	homeward	,
全部	人们	匆忙	回家	,

解散的士兵们纷纷离去，葬礼如同逝者一般消失无踪，所有人都匆匆赶回家。

— [ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [laʊndʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] , [ɔ:r] [trʌdʒ] [ɑ:n]

—	all	that	have	a	home	;	while	a	few	lounge	by	the	corners	,	or	trudge	on
—	全部	那	有	一个	家	;	尽管	一个	很少	休息室	经过	这	角落	,	或者	跋涉	在

['despərətli] ,

desperately	,
绝望地	,

——所有有家可归的人；而少数人则懒散地倚靠在角落里，或绝望地艰难跋涉。

[æt; ət] [ðer; ðər] ['li:ʒər] .

at	their	leisure	.
在	他们的	闲暇	.

在他们空闲的时候。

[ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [wɪtʃ] [kə'mju:nikeits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [stri:t] , [aɪ] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [rɪtʃ]

In	a	narrow	lane	,	which	communicates	with	the	shady	street	,	I	discern	the	rich
在	一个	狭窄的	车道	,	哪个	沟通	和	这	阴凉	街道	,	我	辨别	这	富有的

[oʊld] ['mɜ:rtʃənt] ,

old	merchant	,
老的	商人	,

在一条与绿树成荫的街道相连的狭窄巷子里，我看见了那位富有的老商人。

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spi:d] ,

putting	himself	to	the	top	of	his	speed	,
推杆	他自己	到	这	顶部	的	他的	速度	,

他使出浑身解数，达到了自己的最高速度。

[lest] [ðə; ði] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜ:rt] [hɪz; ɪz] [her] - ['paʊdər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [peɪst] .

lest	the	rain	should	convert	his	hair	-	powder	to	a	paste	.
免得	这	雨	应该	转变	他的	头发	-	粉末	到	一个	粘贴	.

免得雨水把他的发粉变成糊状物。

[ʌn'hæpi] ['dʒent(ə)lmən] !

Unhappy	gentleman	!
不开心	绅士	!

不开心的先生！

[baɪ] [ðə; ði] [sloʊ] ['vi:əməns] , [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] [hweə'wɪð] [hi:; hi] ['dʒə:niz] ,

By	the	slow	vehemence	,	and	painful	moderation	wherewith	he	journeys	,
经过	这	慢的	激烈	,	和	痛苦	适度	以及	他	旅程	,

他以缓慢而坚定的步伐，以及痛苦的克制，踏上旅程。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [tu:] ['evɪdənt] [ðæt] [pə'dægrə] [hæz; həz] [left] [ɪts] ['θrɪlɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt]

it	is	but	too	evident	that	Podagra	has	left	its	thrilling	tenderness	in	his	great
它	是	但	也	明显	那	波达格拉	有	左边	它是	惊险	压痛	在	他的	伟大的

[toʊ] .

toe	.
脚趾	.

显而易见，波达格拉在他的大脚趾上留下了令人心醉的温柔印记。

[bʌt; bət] ['jɑ:ndər] , [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ræpɪd] [peɪs] , [kʌm] [θri:] ['ʌðər] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

But	yonder	,	at	a	far	more	rapid	pace	,	come	three	other	of	my	acquaintance	,
但	远处	,	在	一个	远的	更多的	迅速的	步伐	,	来	三	其他	的	我的	熟人	,

但是，在那边，我的另外三个熟人以更快的速度走了过来。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'siːznəbli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .

the	two	pretty	girls	and	the	young	man	,	unseasonably	interrupted	in	their	walk	.
这	二	漂亮的	女孩们	和	这	年轻的	男人	,	反常地	中断	在	他们的	走	.

两个漂亮女孩和一个年轻男子，他们的散步被突然打断了。

[ðer; ðər] ['futsteps] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['rɪzn] [dʌst] , — [ðə; ði][wɪnd] [lendz] [ðem; ðəm][ɪts] [və'lɑːsəti] ,

Their	footsteps	are	supported	by	the	risen	dust	,	—	the	wind	lends	them	its	velocity	,
他们的	脚步声	是	有	经过	这	升起	灰尘	,	一	这	风	借贷	他们	它是	速度	,

他们的脚步扬起尘土，风赋予他们速度。

— [ðeɪ] [flaɪ][laɪk] [θriː] [siː] - [bɜːrdz] ['drɪvn] ['lændwərd][baɪ][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [briːz] .

—	they	fly	like	three	sea	-	birds	driven	landward	by	the	tempestuous	breeze	.
—	他们	飞	喜欢	三	海	-	鸟类	驱动	陆向	经过	这	暴风雨般的	微风	.

——它们像三只被狂风吹向陆地的海鸟一样飞翔。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] ['raɪv(ə)l][ˌætə'læntə] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər] [æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .

The	ladies	would	not	thus	rival	Atalanta	if	they	but	knew	that	any	one	were	at	leisure	to	observe	them	.
这	女士们	会	不是	因此	竞争对手	亚特兰大	如果	他们	但	知道	那	任何	一	是	在	闲暇	到	观察	他们	.

如果这些女士们知道有人会闲着没事观察她们，她们就不会与阿塔兰忒匹敌了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[æz; əz] [ðeɪ] ['heɪs(ə)n]['ɑːnwərd] , ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'tæstrəfi] [hæz; həz] ['tʃænst] .

as	they	hasten	onward	,	laughing	in	the	angry	face	of	nature	,	a	sudden	catastrophe	has	chanced	.
作为	他们	趋	向前	,	笑	在	这	生气的	脸	的	自然	,	一个	突然	灾难	有	偶然	.

当他们加快脚步，嘲笑着大自然的愤怒时，一场突如其来的灾难发生了。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪn] ['entərz]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

At	the	corner	where	the	narrow	lane	enters	into	the	street	,
在	这	角落	在哪里	这	狭窄的	车道	进入	进入	这	街道	,

在狭窄巷道与街道交汇的拐角处，

[ðeɪ] [kʌm] [plʌmp] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] , [huːz] ['tɔːrtəs] ['moʊʃ(ə)n][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

they	come	plump	against	the	old	merchant	,	whose	tortoise	motion	has	just	brought	him	to	that	point	.
他们	来	丰满	反对	这	老的	商人	,	谁	龟	运动	有	只是	带来	他	到	那	观点	.

它们重重地撞在了老商人身上，他像乌龟一样缓慢地挪动着，才走到了这里。

[hiː; hi] [laɪks] [nɑːt][ðə; ði] [swiːt] [ɪn'kaʊntər] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [er] ['gæðərz] ['spiːdəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ,

He	likes	not	the	sweet	encounter	;	the	darkness	of	the	whole	air	gathers	speedily	upon	his	visage	,
他	点赞	不是	这	甜的	遇到	;	这	黑暗	的	这	所有的	空气	聚集	迅速地	之上	他的	面容	,

他不喜欢这种甜蜜的邂逅；空气中弥漫的阴霾迅速笼罩了他的脸庞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	there	is	a	pause	on	both	sides	.
和	那里	是	一个	暂停	在	两个都	侧面	.

双方都停顿了一下。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [θrʌsts] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] ,

Finally	,	he	thrusts	aside	the	youth	with	little	courtesy	,
最后	,	他	推力	旁边	这	青年	和	小的	礼貌	,

最后，他很不客气地把年轻人推到一边。

['siːzɪz] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] [plɔdz] ['ɑːnwərd] ,

seizes	an	arm	of	each	of	the	two	girls	,	and	plods	onward	,
逮捕	一个	手臂	的	每个	的	这	二	女孩们	,	和	蹒跚	向前	,

他抓住两个女孩的一只胳膊，继续向前走去。

[laɪk][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] ['kæptɪv] ['fɛəriz] .

like	a	magician	with	a	prize	of	captive	fairies	.
喜欢	一个	魔术师	和	一个	奖	的	俘虏	仙女	.

就像魔术师用俘虏仙女作为奖品一样。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .

All	this	is	easy	to	be	understood	.
全部	这	是	简单的	到	是	理解	.

这一切都很容易理解。

[haʊ] [dɪs'kɑːnsələt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lʌvər] [stændz] !

How	disconsolate	the	poor	lover	stands	!
如何	沮丧的	这	贫穷的	情人	站立	!

可怜的恋人该有多么伤心啊!

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪn] [ðæt] ['θretənz] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] -

regardless	of	the	rain	that	threatens	an	exceeding	damage	to	his	well	-
不管	的	这	雨	那	威胁	一个	超过	损害	到	他的	出色地	-

['fæʃnd] [həbɪ'lɪmənts] ,

fashioned	habiliments	,
造型	服装	,

尽管大雨随时可能对他精心制作的衣着造成严重损坏，

[tɪl] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ʌv; əv][mɜːrθ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] ,

till	he	catches	a	backward	glance	of	mirth	from	a	bright	eye	,
直到	他	捕获物	一个	落后	瞥一眼	的	欢笑	从	一个	明亮的	眼睛	,

直到他瞥见一双明亮的眼睛里闪过一丝笑意，

[ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['kʌmfərt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] .

and	turns	away	with	whatever	comfort	it	conveys	.
和	转弯	离开	和	任何	舒适	它	传递	.

并带着它所传递的任何安慰转身离去。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [haust] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][stɔːrm] [lets]

The	old	man	and	his	daughters	are	safely	housed	,	and	now	the	storm	lets
这	老的	男人	和	他的	女儿们	是	安全	房屋	,	和	现在	这	风暴	让我们

[luːs] [ɪts]['fjʊri] .

loose	its	fury	.
松动的	它是	愤怒	.

老人和他的女儿们已经安全安置，现在暴风雨开始肆虐。

[ɪn] ['evri] ['dwelɪŋ] [aɪ] [pər'siːv] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌt] [daʊn]

In	every	dwelling	I	perceive	the	faces	of	the	chambermaids	as	they	shut	down
在	每一个	住宅	我	感知	这	面孔	的	这	女佣	作为	他们	关闭	向下

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

在每一间住所，我都能看到女佣们关窗时的表情。

[ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['ʃaʊər] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kwɪk] ['faɪəri] [gler]

excluding	the	impetuous	shower	,	and	shrinking	away	from	the	quick	fiery	glare
不包括	这	浮躁	淋浴	,	和	收缩	离开	从	这	快的	火热	强光

.

:

.

撇开那阵突如其来的阵雨，躲避那灼热的阳光。

[ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [drɑ:ps] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ru:fs] , [ænd; ənd] [raɪz] [ə'gen] [ɪn]

The	large	drops	descend	with	force	upon	the	slated	roofs	,	and	rise	again	in
这	大的	滴	下降	和	力量	之上	这	预定	屋顶	,	和	上升	再次	在

[smoʊk] .

smoke	.
抽烟	.

大雨点猛烈地落在石板屋顶上，然后又化作烟雾升腾而起。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [rɔ:r] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [θru:] [ðə; ði] [er] ,

There	is	a	rush	and	roar	,	as	of	a	river	through	the	air	,
那里	是	一个	匆忙	和	吼	,	作为	的	一个	河	通过	这	空气	,

空气中传来一阵急速和轰鸣，如同河流奔腾而过。

[ænd; ənd] ['mʌdi] [stri:mz] ['bʌb(ə)l] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɜ:rl] [ðer; ðər] ['dʌski] [foʊm]

and	muddy	streams	bubble	majestically	along	the	pavement	,	whirl	their	dusky	foam
和	浑	溪流	气泡	雄伟地	沿着	这	路面	,	旋转	他们的	昏暗	泡沫

['ɪntu:] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ,

into	the	kennel	,
进入	这	狗窝	,

浑浊的溪流沿着人行道雄伟地翻滚着，将暗褐色的泡沫搅进狗舍。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'ni:θ] ['aɪərn] [greɪts] .

and	disappear	beneath	iron	grates	.
和	消失	下面	铁	格栅	.

然后消失在铁栅栏下面。

[ðʌs] [dɪd] [ˌæri'θju:zə] [sɪŋk] .

Thus	did	Arethusa	sink	.
因此	做过	阿瑞图萨	下沉	.

阿瑞图萨就这样沉没了。

[aɪ] [lʌv] [nɑ:t] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] [hɪr] [ə'lɔ:ft] ,

I	love	not	my	station	here	aloft	,
我	爱	不是	我的	车站	这里	高空	,

我并不喜欢我在这高处的位置，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tu:; tə] [də'rekt] [ɔ:r] [kwel] ,

in	the	midst	of	the	tumult	which	I	am	powerless	to	direct	or	quell	,
在	这	中间	的	这	骚乱	哪个	我	是	无力	到	直接的	或者	荡平	,

在这我无力引导或平息的混乱之中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] ['laɪtnɪŋ] ['rɪŋklɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [braʊ] ,

with	the	blue	lightning	wrinkling	on	my	brow	,
和	这	蓝色的	闪电	皱纹	在	我的	眉头	,

额头上泛起蓝色的闪电，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndər] ['mʌtərɪŋ] [ɪts] [fɜ:rst] ['ɔ:f(ə)l] ['siləblz] [ɪn] [maɪ] [ɪr] .

and	the	thunder	muttering	its	first	awful	syllables	in	my	ear	.
和	这	雷	喃喃自语	它是	第一的	可怕	音节	在	我的	耳朵	.

雷声在我耳边低语着它可怕的第一声。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'send] .

I	will	descend	.
我	将要	下降	.

我将下山。

[jet] [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [əˈnʌðər] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

Yet	let	me	give	another	glance	to	the	sea	,
然而	让	我	给	其他	瞥一眼	到	这	海	,

但请允许我再看一眼大海，

[wer] [ðə; ði][foʊm] [breɪks] [aʊt][ɪn] [lɔːŋ] [waɪt] [laɪnz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪkˈspæns][ʌv; əv] [ˈblæknəs] ,

where	the	foam	breaks	out	in	long	white	lines	upon	a	broad	expanse	of	blackness	,
在哪里	这	泡沫	休息	出去	在	长的	白色的	线条	之上	一个	广阔	广阔	的	黑	,

泡沫在广阔的黑色区域上迸发出长长的白色线条，

[ɔːr] [bɔɪlz] [ʌp][ɪn][fɑːr][ˈdɪstənt] [pɔɪnts] , [laɪk] [ˈsnoʊi] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps][ɪn][ðə; ði] [ˈediz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	boils	up	in	far	distant	points	,	like	snowy	mountain	-	tops	in	the	eddies	of	a
或者	沸腾	向上	在	远的	遥远	积分	,	喜欢	下雪的	山	-	最高额	在	这	涡流	的	一个

[flʌd] ;

flood	;
洪水	;

或者像洪水漩涡中白雪皑皑的山顶一样，在遥远的地方沸腾起来；

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] [pleɪn] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	let	me	look	once	more	at	the	green	plain	,	and	little	hills	of	the
和	让	我	看	一次	更多的	在	这	绿色的	清楚的	,	和	小的	丘陵	的	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

让我再看一眼这片绿色的平原和乡村的小山丘，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ɪz] [straidɪŋ] [ɪn][roʊbz][ʌv; əv][mɪst] ,

over	which	the	giant	of	the	storm	is	striding	in	robes	of	mist	,
超过	哪个	这	巨大的	的	这	风暴	是	大步走	在	长袍	的	薄雾	,

风暴巨人身披迷雾长袍，阔步走过其上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] , [huːz] [əbˈskjuəd][ænd; ənd] [ˈdesələt] [striːts] [maɪt] [biˈsiːm] [ə; eɪ][ˈsɪti]

and	at	the	town	,	whose	obscured	and	desolate	streets	might	beseem	a	city
和	在	这	镇	,	谁	模糊不清	和	荒凉	街道	可能	似乎	一个	城市

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

of	the	dead	;
的	这	死的	;

而在这个小镇，其阴暗荒凉的街道仿佛一座死者之城；

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] [ˈgluːmi] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔθɝz]

and	turning	a	single	moment	to	the	sky	,	now	gloomy	as	an	author's
和	转弯	一个	单身的	片刻	到	这	天空	,	现在	阴沉	作为	一个	作者的

[ˈprɑːspekts] ,

prospects	,
前景	,

转过头，望向天空，此刻天空阴沉得如同作者的前景一般。

[aɪ] [prɪˈper] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈloʊər] [ɜːrθ] .

I	prepare	to	resume	my	station	on	lower	earth	.
我	准备	到	恢复	我的	车站	在	降低	地球	.

我准备返回地球低层岗位。

[bʌt; bət] [steɪ] !

But	stay	!
但	停留	!

但是请留下!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] ['æʒər] [hæz; həz] ['waidnd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hevəns] ; [ðə; ði] ['sʌnbi:mz]

A	**little**	**speck**	**of**	**azure**	**has**	**widened**	**in**	**the**	**western**	**heavens**	**;**	**the**	**sunbeams**
一个	小的	斑点	的	蔚蓝	有	扩大	在	这	西	天	;	这	阳光

[faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ,

find	**a**	**passage**	**,**
寻找	一个	通道	,

西方的天空中，一小片蔚蓝渐渐扩大；阳光透过云层照射进来。

[ænd; ənd][goʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tempɪst] ; [ænd; ənd][ɑ:n]['jɑ:ndər]['dɑ:rkəst][klaʊd] , [bɔ:rn] , [laɪk]

and	**go**	**rejoicing**	**through**	**the**	**tempest**	**;**	**and**	**on**	**yonder**	**darkest**	**cloud**	**,**	**born**	**,**	**like**
和	去	欢欣鼓舞	通过	这	暴风雨	;	和	在	远处	最黑暗的	云	,	出生	,	喜欢

['hæloʊd] [hoʊps] ,

hallowed	**hopes**	**,**
神圣的	希望	,

欢欣雀跃地穿越风暴；在那片最黑暗的乌云之上，诞生了，如同神圣的希望，

[ʌv; əv][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	**the**	**glory**	**of**	**another**	**world**	**,**	**and**	**the**	**trouble**	**and**	**tears**	**of**	**this**	**,**
的	这	荣耀	的	其他	世界	,	和	这	麻烦	和	眼泪	的	这	,

['braɪtnz] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] !

brightens	**forth**	**the**	**Rainbow**	**!**
亮	前进	这	彩虹	!

另一个世界的荣耀，以及这个世界的苦难和泪水，都照亮了彩虹！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神